

Révision et assurance qualité



Niveau d'étude
Bac +5



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Non
- > **Code d'export Apogée:** NBTS8M54

Présentation

Description

Objectif : former les étudiants aux pratiques de révision de textes traduits et aux procédures d'assurance qualité en vigueur dans les milieux professionnels de la traduction.

Ce cours, assuré par un traducteur professionnel, présente le processus TEP (Translation, Edition, Proofreading), ainsi que la phase d'assurance qualité, deux démarches permettant de garantir la qualité finale d'un projet de traduction.

Les étudiants apprennent à identifier les critères de qualité à respecter dans le cadre d'un travail de révision, à apporter des modifications objectives et à utiliser des grilles d'assurance qualité. Ils sont également sensibilisés à l'utilisation d'outils d'assurance qualité, comme le correcteur orthographique et grammatical, les fonctionnalités intégrées des solutions de TAO et les autres produits d'assurance qualité disponibles dans le commerce, notamment Antidote.

Ce cours attire également l'attention des étudiants sur l'importance du respect du cahier des charges du client et des différents documents de référence éventuellement fournis, tels qu'un glossaire, un guide de style, un fichier d'instructions particulières et leur permet de découvrir différents guides de style utilisés dans le domaine professionnel.

Heures d'enseignement

Révision et assurance qualité - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

12h

Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue
- Niveau C1 minimum en anglais. Français langue maternelle ou C2

Période : Semestre 10

Compétences visées

- Distinguer la relecture de la révision conformément à la norme EN15038 ;
- Maîtriser les techniques de révision ;
- Développer l'esprit critique sur son propre travail (relecture personnelle) et sur celui de ses pairs (révision) ;
- Réviser des textes en toute objectivité en appliquant des critères définis et distinguer les erreurs réelles des préférences personnelles ;
- Remplir et lire une grille d'assurance qualité ;
- Évaluer la qualité d'une traduction sur la base de critères objectifs et fournir une appréciation globale ;
- Exploiter des documents de référence (glossaire, guide de style, instructions spécifiques) ;
- Utiliser des outils d'aide à la qualité comme le correcteur orthographique, les vérificateurs AQ des solutions de TAO ou d'autres outils (Antidote, etc.) ;
- Gérer son temps de façon optimale pour pouvoir intégrer l'assurance qualité dans le processus de traduction et/ou de révision afin de respecter les délais de livraison.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire